



РАСПОРЯЖЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

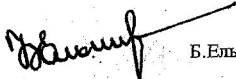
О подписании Соглашения между Российской Федерацией и Республикой Молдова о сотрудничестве по пограничным вопросам

1. Одобрить представленный ФПС России по согласованию с МИДом России проект Соглашения между Российской Федерацией и Республикой Молдова о сотрудничестве по пограничным вопросам (прилагается).

Разрешить ФПС России в ходе согласования с Молдавской Стороной текста проекта Соглашения вносить в него изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

2. Считать целесообразным осуществить подписание предусмотренного настоящим распоряжением Соглашения на высшем уровне.

Президент
Российской Федерации
15 сентября 1997 года
N 375-рп


Б.Ельцин

ИВАНОВА

ИВАНОВА

ИВАНОВА

ИВАНОВА

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]
12.09.97

[Signature]
12.09.97

[Signature]
6.9.97

А. КОКОШКИН
19.8.97

[Signature]
10.9.97

[Signature]
2.9.97

[Signature]
11.08.1997

(С. Арсенов) 18.08.97

[Signature]
18.08.97

[Signature]
12.09.97

18.08.97
(С. Кошаров)
016594

НАСЛОВ АВ.

[Signature]
18.8.97

[Signature]
18.08.97

[Signature]
11.8.

[Signature]
18.08.97

[Signature]
8.08.97

РЕАКТОР
ИВАНОВА

[Signature]

СОГЛАШЕНИЕ

между Российской Федерацией и Республикой Молдова
о сотрудничестве по пограничным вопросам

Российская Федерация и Республика Молдова, в дальнейшем именуемые Сторонами,

взаимно признавая государственную границу Российской Федерации и государственную границу Республики Молдова, не имея территориальных претензий друг к другу и исходя из обоюдной заинтересованности в установлении двустороннего сотрудничества в целях обеспечения надежной охраны государственных границ Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны с учетом взаимных интересов и в соответствии с законодательством Сторон осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

- обмен информацией, представляющей взаимный интерес;
- оперативно-разыскная деятельность в интересах охраны государственных границ;
- борьба с незаконной миграцией через государственную границу с использованием путей международного сообщения;
- борьба с контрабандой оружия, боеприпасов, взрывчатых, ядовитых веществ и радиоактивных материалов;
- борьба с незаконным перемещением через государственную границу наркотических средств и психотропных веществ;
- обмен опытом организации охраны государственной границы, пограничного контроля, а также использования технических средств, применяемых при охране государственной границы и осуществлении пограничного контроля в пунктах пропуска через нее;
- подготовка офицерских кадров и специалистов.

1997

DECLARATION

I, the undersigned, declare that the information provided in this document is true and correct to the best of my knowledge.

I have read and understand the contents of this document and I hereby declare that the information provided is true and correct to the best of my knowledge. I have signed this document voluntarily and without any coercion or undue influence.

Signature:

I have read and understand the contents of this document and I hereby declare that the information provided is true and correct to the best of my knowledge. I have signed this document voluntarily and without any coercion or undue influence.

[Signature]

[Signature]
11.08.1997

[Signature]

[Signature]
Chel
km

2 89

Статья 2

Полномочными органами Сторон, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются: с Российской Стороны - Федеральная пограничная служба Российской Федерации, с Молдавской Стороны - Командование пограничных войск Министерства национальной безопасности Республики Молдова.

Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, будет осуществляться путем прямых контактов и договоренностей между полномочными органами Сторон.

Статья 3

Сотрудничество между полномочными органами Сторон будет осуществляться в форме:

разработки и осуществления согласованных мероприятий по борьбе с противоправными действиями на путях международного сообщения;

обмена методиками выявления противоправных действий на государственной границе и в пунктах пропуска через нее;

обмена представляющей взаимный интерес информацией;

обмена законодательными и иными нормативными актами по вопросам охраны государственной границы, функционирования пунктов пропуска через нее, а также научными публикациями в сфере охраны государственной границы.

Статья 4

Полномочные органы Сторон не позднее трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения произведут обмен законодательными и иными открытыми нормативными актами, касающимися охраны государственной границы.

7

Section 1

The undersigned hereby certifies that the above-named person is a resident of the State of New York and is qualified to hold the office of Justice of the Peace in the Town of ...

Section 2

The undersigned hereby certifies that the above-named person is a resident of the State of New York and is qualified to hold the office of Justice of the Peace in the Town of ...

Section 3

The undersigned hereby certifies that the above-named person is a resident of the State of New York and is qualified to hold the office of Justice of the Peace in the Town of ...

Signature

Signature
11.08.1911

Signature
W. B. ...
W. B. ...
W. B. ...

3 8

Последующий обмен указанными законодательными и нормативными актами будет осуществляться в 2-месячный срок с момента вступления их в силу.

Статья 5

Полномочные органы в пределах своей компетенции обязуются обеспечивать своевременный обмен представляющей взаимный интерес информацией об обстановке на государственной границе Российской Федерации и государственной границе Республики Молдова, а также в пунктах пропуска через них.

Обмен указанной информацией будет осуществляться на безвозмездной основе.

Порядок обмена информацией будет определен отдельным протоколом.

Полномочные органы Сторон не будут передавать кому бы то ни было любые материалы и информацию, полученные друг от друга, без письменного согласия полномочного органа Стороны, от которого они были получены.

Статья 6

В целях обеспечения охраны государственной границы Российской Федерации и государственной границы Республики Молдова полномочные органы Сторон будут осуществлять сотрудничество по вопросам оперативно-разыскной деятельности в соответствии с законодательством Сторон.

Порядок сотрудничества и взаимодействия по этим вопросам будет определен полномочными органами Сторон отдельным протоколом.

47

... ..
... ..
... ..

Section 2

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

Section 3

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..

Lawson

[Signature]
11.09.1997

[Signature]
S. P. ...
... ..
... ..

Статья 7

Для реализации настоящего Соглашения полномочные органы Сторон могут заключать соответствующие двусторонние договоренности, способствующие расширению взаимодействия и сотрудничества.

Статья 8

В целях выработки и реализации согласованных мер по борьбе с противоправными действиями на путях международного сообщения полномочные органы Сторон будут обмениваться информацией по вопросам сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

Для обмена информацией будут использоваться встречи представителей полномочных органов Сторон, деловая переписка, технические средства передачи информации.

Статья 9

Для координации сотрудничества по пограничным вопросам Стороны будут регулярно проводить встречи между руководителями полномочных органов Сторон или между уполномоченными ими лицами.

Персональный состав делегаций, сроки проведения встреч, вопросы предстоящих консультаций будут согласовываться в рабочем порядке по взаимной договоренности.

Статья 10

Встречи представителей полномочных органов Сторон будут проводиться поочередно на территории Российской Федерации и территории Республики Молдова.

Расходы, связанные с пребыванием делегаций, за исключением расходов на проезд соответственно в Российскую Федерацию или в

Статья 1

В целях обеспечения безопасности граждан и охраны собственности граждан, а также в целях предупреждения и пресечения преступлений, связанных с оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их аналогов, а также с оборотом средств производства наркотических средств, психотропных веществ и их аналогов, настоящим Законом устанавливаются:

Статья 2

В целях обеспечения безопасности граждан и охраны собственности граждан, а также в целях предупреждения и пресечения преступлений, связанных с оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их аналогов, а также с оборотом средств производства наркотических средств, психотропных веществ и их аналогов, настоящим Законом устанавливаются:

Статья 3

В целях обеспечения безопасности граждан и охраны собственности граждан, а также в целях предупреждения и пресечения преступлений, связанных с оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их аналогов, а также с оборотом средств производства наркотических средств, психотропных веществ и их аналогов, настоящим Законом устанавливаются:

Статья 4

В целях обеспечения безопасности граждан и охраны собственности граждан, а также в целях предупреждения и пресечения преступлений, связанных с оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их аналогов, а также с оборотом средств производства наркотических средств, психотропных веществ и их аналогов, настоящим Законом устанавливаются:

Смирнов

Иванов
11.05.1997

Иванов
Иванов
Иванов

87

Республику Молдова и обратно, будут производиться за счет принимающей Стороны.

Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств по другим международным договорам, участниками которых являются договаривающиеся Стороны.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение пяти лет.

Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на следующие пять лет, если ни одна из Сторон письменно за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в _____ "_____" _____ 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и молдавском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию

За Республику Молдова

